

**English**

Author: Jordi FONT i AGULLÓ

Title of the article: A trans-border instrument: the Exile Memorial Museum of La Jonquera (MUME) (in Catalan)

**Key words**

Catalonia, La Jonquera, Museum of Exile, Spanish republican exile, Migrations, Forced relocations.

**Abstract**

This article presents the Museum of Exile project in La Jonquera, inaugurated in 2008. On one hand, it was conceived as a cultural tool to teach people about republican exile provoked by the Spanish Civil War, and, on the other hand, as a place to reflect on the phenomenon that is exile and the forced relocation of a population, in particular when compared simultaneously. The article also discusses the manner in which this recent event was documented and is referred to, not only in the museum but also in the surrounding area, namely the cross-border zone, which includes the Girona province and the department of the Pyrénées-Orientales. A defining feature of this museum is the permanent exposition explaining the history of republican exile, beginning with the Spanish Civil War and ending with the process of reestablishing democracy, with special focus placed on real-life experiences and personal recounts. A major goal for the museum is to become an international center of reference for the topic of exile and, at the same time, to establish links between current phenomena such as human migration, exodus and other types of forced relocations.

**Français**

Auteur: Jordi FONT i AGULLÓ

Titre de l'article: Un équipement à vocation transfrontalière: le Musée Mémorial de l'Exil de La Jonquera (MUME) (en catalan)

**Mots clés**

Catalogne - la Jonquera - Musée de l'Exil - Exil républicain espagnol - Migrations - Déplacements forcés.

**Résumé**

L'article présente le projet du Musée Mémorial de l'Exil de la Jonquera, inauguré en 2008. D'une part il fut conçu comme un équipement culturel de référence pour la connaissance de l'exil républicain provoqué par la Guerre Civile espagnole et, d'autre part, comme un espace de réflexion globale sur le phénomène de l'exil et les déplacements forcés de population, en particulier dans le cadre de la contemporanéité. De plus il tient en compte la manière dont cette histoire récente est recueillie et indiquée, non seulement au musée mais aussi dans le territoire environnant, c'est-à-dire la zone transfrontalière qui inclut la province de Gironne et le département des Pyrénées-Orientales. Un des axes principaux du musée est l'exposition permanente qui explique l'histoire de l'exil républicain de la Guerre Civile espagnole jusqu'au processus de récupération de la démocratie. Le témoignage et le vécu personnels méritent une remarque particulière. Un des principaux objectifs du musée est d'arriver à être un centre de référence international sur les thématiques associées à l'exil et, en même temps, d'établir des points de connexion avec des phénomènes aussi actuels que les migrations, les exodes et les autres déplacements forcés de population.

**Català**

Autor: Jordi FONT i AGULLÓ

Títol de l'article: Un equipament amb vocació transfronterera: el Museu Memorial de l'Exili de La Jonquera (MUME) (en català)

**Mots claus**

Catalunya - la Jonquera - Museu de l'Exili - Exili republicà espanyol - Migracions - Desplaçaments forçats.

**Resum**

L'article presenta el projecte del Museu Memorial de l'Exili de la Jonquera, inaugurat el 2008. D'una banda ha estat concebut com un equipament cultural de referència pel que fa al coneixement de l'exili republicà causat per la Guerra civil espanyola i, d'altra banda, com un espai de reflexió global sobre el fenomen de l'exili i els moviments forçosos de població, particularment en el marc de la contemporaneïtat. A més, es té en compte la manera com aquesta història recent es recupera i se senyalitza, no només al museu, sinó també en el territori circumdant. És a dir, la zona transfronterera que inclou la demarcació de Girona i el departament dels Pirineus Orientals. Un dels eixos principals del museu és l'exposició permanent que explica la història de l'exili republicà des de la Guerra Civil espanyola fins al procés de recuperació de la democràcia. Una apreciació especial la mereixen el testimoniatge i les vivències personals. Un dels principals objectius del museu és arribar a ser un centre de referència internacional sobre les temàtiques associades a l'exili i, al mateix temps, establir punts de connexió amb fenòmens tan actuals com les migracions, els èxodes i altres desplaçaments forçats de població.